

Section 7. Fiction works

<https://doi.org/10.29013/EJLL-23-2-86-91>

*Sadullaeva Alfiya Nizamaddinovna,
Karakalpak State University named after Berdakh, Uzbekistan*

STYLISTIC ANALYSIS OF THE CONCEPT “MUHABBAT” (LOVE) IN THE NOVEL “TERBENBES”

Abstract. This article deals with a stylistic analysis of the concept “Muhabbat” (Love) based on the novel «Terbenbes» (Непоколебимый) by the Karakalpak writer K. Matmuratov. As a result of the study, several stylistic devices were identified, which were supported by examples. Moreover, the average frequency of repetition of phrases representing the concept of love based on this novel in the form of a table and a diagram.

Keywords: love, concept, Terbenbes, stylistic devices, feeling, mutual understanding, features, frequency, thematic groups.

*Садуллаева Альфия Низамаддиновна,
Каракалпакский государственный университет имени Бердаха, Узбекистан*

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «МУҲАББАТ» (ЛЮБОВЬ) В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ТЕРБЕНБЕС»

Аннотация

В данной статье делается стилистический анализ концепта «Муҳаббат» (Любовь) по мотивам романа «Тербенбес» (Непоколебимый) каракалпакского народного писателя К. Матмуратова. В результате исследования были выявлены несколько стилистических приемов, которые подкреплены примерами. Кроме того, была разработана средняя частота повторения словосочетаний, репрезентирующих понятие любви по мотивам этого романа в виде таблицы и диаграммы.

Ключевые слова: любовь, концепт, Тербенбес, стилистические приёмы, чувство, взаимопонимание, особенности, частота, тематические группы.

Введение

Любовь – это состояние чувственности, которое может быть выражено положительными или отрицательными душевными эмоциями и имеющие различные лексические выражения, и она

вызывает большой интерес для исследователей. Понятие отрасли по-разному характеризуется со стороны исследователей. Но это не препятствует делать анализу многих явлений языка на основе различных теорий [2].

Поэтому для анализа с семантического аспекта концепта «Муҳаббат» (Любовь) в широком плане был использован роман «Тербенбес» (Непоколебимый) заслуженного деятеля культуры, драматурга, журналиста и писателя Республики Каракалпакстан К. Матмуратова.

В романе «Тербенбес» понятие «Муҳаббат» (Любовь) выражено различными стилистическими средствами, такие как, метафора, сравнение, персонификация, антитеза, гипербола, эпитет, и передаётся посредством таких семантических единиц как лексема – словесные формы, фразеологические единицы, и предложения.

Основные средства, выражающие языковые репрезентанты понятия «Муҳаббат» (Любовь) в романе «Тербенбес» (Непоколебимый) можно показать следующими примерами [1]:

Метафора: *Жыраў тап жин ургандай бирден жулқынды* – описывается состояние человека. *Буны өширмеў керек, сөндримеў керек!*

Сравнение: ... *жигиттиң ләблеринен сүликтей сорды* – описывает страсть;

Персонификация: ... *қыз жигит қушағында талдай майысып...* – описывает состояние человека во время страсти;

Гипербола: ... *өлип баратыр, емешеси қурып баратыр!* – описывает состояние человека когда жаждет чего-либо с нетерпением;

Анафора: *Бири-бирин аймаласып, бири-бирин сорысып, бири-бирине талдай есилип...* – описывается состояние влюбленных стремящийся друг-другу повторением 'бири-бирин', что означает друг-другу;

Градация: *Бул ушқын тутансын, жансын, лаўласын, жалыны пүткил элемге жылмылық берсин!* – описывается великое чувство любви и сравнивается сначала к 'искре', последовательно это 'искра' превращается в 'пламя' и 'обвивает теплотой'.

Материалы и методология

При изучении романа «Тербенбес» (Непоколебимый) для выражения понятия «Муҳаббат» (Любовь) указаны три семантические единицы:

1) Лексемы, которые ответственны за лексический состав романа: *ушқын/искра* – flash, *жалын/ пламя* – light, *қуўатым/ сила моя* – sweetly, *шырағым/ свет мой* – my dear, *ынтығыў/ стремление* – to pursuit, *меҳир-муҳаббат/ любовь* – love, *қуўаныш/ радость* – gladness, *қалби/ душа* – soul, *жүрек/ сердце* – heart, *паяндоз/ дорожка* – sacrifice, *пақыр/ бедный* – poor, *айналайын/ дорогой* – my love, *қанатым/ опора моя* – darling, *гамхорым/ забота моя* – my hero, *интизарлық/ нетерпение* – necessity, *емиренисий/ влечение* – affection.

2) Фразеологические единицы являются словосочетаниями, имеющими полное значение: *перзентлик меҳир-муҳаббат пенен / с сыновьей или дочерней любовью* – with child's love; *ушқын тутансын, жансын, лаўласын/ воспламенится искра, стгорит, запылает* – let flash becomes fire of love; *маңлайынан шорпылдатып сүйип атыр, сүйип атыр/ крепко целует, целует в лоб* – kissed his forehead; *сүйисип сәлемлесті/ поздоровались целуясь* – greeted kissing each other; *толған көз жасларын сүртип атыр...* / *вытирает глаза полные слёз* – rubbed eyes full of tears ...; *өзине ынтығып-ақ турған сұлыў қыздың/ жаждающей его красивой девушки* – waiting him beauty; *көзи менен сүйип/ целуя глазами* – kissed with eyes; *бир-биреўге ынтизарлық/ страстно желать друг друга* – crave to each other; *қушағын ашты / раскрыл объятия* – opened his arms; *талдай майысып/ согнувшись как ива* – fell like a willow; *қушағынан зорға сытылып шығып кетти/ еле освободилась от объятий* – barely escaped from the embrace; *қалби сығылып кетти* – his heart sank; *сүликтей сорды/ засосал как пиявка* – sucked on; *бири-бирин аймаласып/ обнимая друг друга* – caressing each other; *өлип баратыр, емешеси қурып баратыр/ умирает, жаждет* – he is dying, his body is drying up; *көзлер жасланып, емиренисти/ жаждали, прослезившись* – the eyes teared up and cried; *жүреклерине шоқ салып/ поджечь искру в сердцах* – burn their hearts, set on fire; *жүрек хәмири/ вление сердца* – dough of the heart.

3) Полные предложения характеризуют мысль: – **Жақсы көриў** басқа, **сүйиў** басқа. Яқ,

енди ол гәптиң қажети жоқ./ Нравится – это одно, любить – другое. Нет, теперь нет смысла в этой фразе – *Love is one thing, to love is another. Yes, now there is no need to talk.*; Жигиттиң **кеўли алғау-далғау**, қыздың өзін **сонша сүйетуғынына** таңланып, **жүреги** сығылып кетти/ Душа парня в беспокойстве, сердце защемило удивляясь тому, что девушка так любит его. – *The boy's heart sank because of the girl's love for him.*; Бири-бирин **аймаласып**, бири-бирин **сорып**, бири-бирине **талдай есилип**, өлип баратыр, **емешеси қурып** баратыр! / Нежатся друг с другом, крепко целуются, плетутся как ива, страстно желая друг друга – *They caressing each other, they kiss each other, they hear each other like willows, they die, and the other one dries up!*; **Мухаббат** бул **жүрек** хәмири/ Любовь это веление сердца – *Love is the dough of the heart.*; Еки **ләб табысты**/ Уста соприкоснулись – *Both lips met.*; Лепес өзине **ынтығып-ақ** турған сулығ қыздың, барлық сулығ жерлеринен **көзи менен сүйип** – Лепес, целуя глазами все красивые места красивой девушки, внемлющей его словам ... – *Lepes kissed the beautiful body of a beautiful girl with his eyes who was waiting for him.* Узақ **сүйіспек** хәм бир-биреўге **интизарлық аймаласпақлардан** кейин, қыз бурымын тислеп, кәтте **ышқынып** жатты... / После долгого поцелуя и страстной нежности, девушка лежала в кровати, кусая косу и жажда – *After a long kiss and love, the girl fell to bed waiting ...*; Қыз ашығұлы **қушаққа ендиде**, жигитке **ләблерин тосты**. Ләблер **өбилип**, тиллер **сорылып**, қыз жигит **қушағында талдай майысып** атырғанда... / Девушка, бросившись в раскрытые объятия, подвела губы парню. Когда губы были зацелованы, языки засосаны, девушка извивалась как ива в объятиях парня... – *The girl fell into a fierce embrace and kissed the boy's lips. When lips are kissed, tongues are sucked, and the girl falls like willow in the boy's arms*; Жигит **өзин басалмай, қалтырақлап** биразға дейин кәтте отырып қалды/ Парень долго не мог успокоиться, задрожав, уселся на кровать на время. – *The young man could not suppress himself*

and sat on the bed for a while, trembling; «Усы ақ билеклер меники болса екен» деп жүрген жигитлердин **жүреклерине шоқ салып кўйдиререді!** / Обжигает жаром сердца парней думающих: «Если бы эти белые ручки были мои» – *Those young men who walked around saying «I wish these white wrists were mine» would set fire to their hearts and die!*

В каракалпакском языке, так же как и в других языках одним из характерных признаков любви является нарушение нормальной деятельности организма, который описывается с помощью соматических фразеологизмов. Во многих случаях при характеристике любви в каракалпакском языке часто встречаются «глаза». Например: – *Агриппина, енди мен қурттай бир нәрсе айтайыншы, аўзымды қақпалама, яқшыма?! – деди Лепес өзине ынтығып-ақ турған сулығ қыздың, барлық сулығ жерлеринен көзи менен сүйип* / Агриппина, давай я скажу словечко, не затыкай мне рот, хорошо?! – сказал Лепес, целуя глазами все красивые места красивой девушки, внемлющей его словам.

В составе групп соматических фразеологизмов, занимающих второе место по частоте употребляемости, встречаются лексемы «бас»/ «голова», «ләб»/ «губы». Например: – *Қыз ашығұлы қушаққа ендиде, жигитке ләблерин тосты. Ләблер өбилип, тиллер сорылып, қыз жигит қушағында талдай майысып атырғанда...* / Девушка, бросившись в раскрытые объятия, подвела губы парню. Когда губы были зацелованы, языки засосаны, девушка извивалась как ива в объятиях парня...

Результаты

И в итоге исследования была выявлена частота повторения слов и словосочетаний, описывающих концепт «Мухаббат» (Любовь) в произведении «Тербенбес» (Непоколебимый) (табл. 1, диаграмма 1).

X – количество повторяющихся слов;

P – общее количество исследованных слов (87710 слов);

n – средняя частота, рассчитанная по формуле $n = x/P$

Таблица 1. – Частота повторения словосочетаний, репрезентирующих концепт «Муҳаббат» (Любовь) в романе «Тербенбес»

№	Словосочетание	Количество повторов	n	%
1	Súyiw (láblerin basıw/tosıw)	109	0,00124	0,124
2	Quwanışh (bası kókke jetiw/kókiregi qağ ayırılıw)	164	0,00186	0,186
3	Mehir-muhabbat	25	0,00285	0,285
4	Júrek (qálbi)	83	0,00946	0,946
5	Kewil	61	0,00695	0,695
6	Qarağım/ Shırağım/ quwatım/ appağım	128	0,00145	0,145
7	Aynalaym	23	0,00262	0,262
8	Jan (janım)	75	0,00855	0,855
9	Begim/ Sultanım	8	0,00091	0,091
10	Intıǵıw /intizar bolıw/ emireniw	41	0,00467	0,467
11	Qushaqlaw /bawırına basıw	49	0,00558	0,558
12	Sağınışh	17	0,00193	0,193
13	Iqlas etiw/háwes etiw	12	0,00136	0,136
14	Algaw-dalgaw	8	0,00091	0,091
15	Jaqsı kóriw/qálew/táwir kóriw	185	0,02109	2,109
16	Ház etiw/ráhátleniw	26	0,00296	0,296
17	Baxıt (baxıtqa erisiw)	47	0,00535	0,535
18	Niyet/ tilek	108	0,01231	1,231
19	Irazi bolıw (ırıyza)	33	0,00376	0,376
20	Miyrimi qanıw	6	0,00068	0,068
	Всего:	1208	0,09649	9,649

В результате исследования было сделано следующее заключение: Среди словосочетаний, репрезентирующих концепт «Муҳаббат» (Любовь) в исследуемом романе «Тербенбес» (Непоколебимый), выделяются словосочетания «жақсы көриў/қәлеў/тәўир көриў» (любить/желать) (22%) чаще всего оказывалась повторяющейся фразой. Другими словами, любить и хотеть кого-либо – это самый распространенный способ описания чувства любви в сердце

человека. Следующими по частоте употребления являются «нийет/тилек» (желание) (13%), «жүрек/қәлби» (сердце) (10%), «жан/жаным» (душа/душа моя) (9%), «кеўил» (душа) (7%), «қушақлаў/баўырына басыў» (обнимать) (6%), «бахыт/бахытқа ерисиў» (счастье) (6%), «ынтығыў/интизар болыў/емиренисиў» (жаждать/вожделеть) (5%). Остальные фразы имеют практически одинаковые показатели, то есть между 1% и 3%.

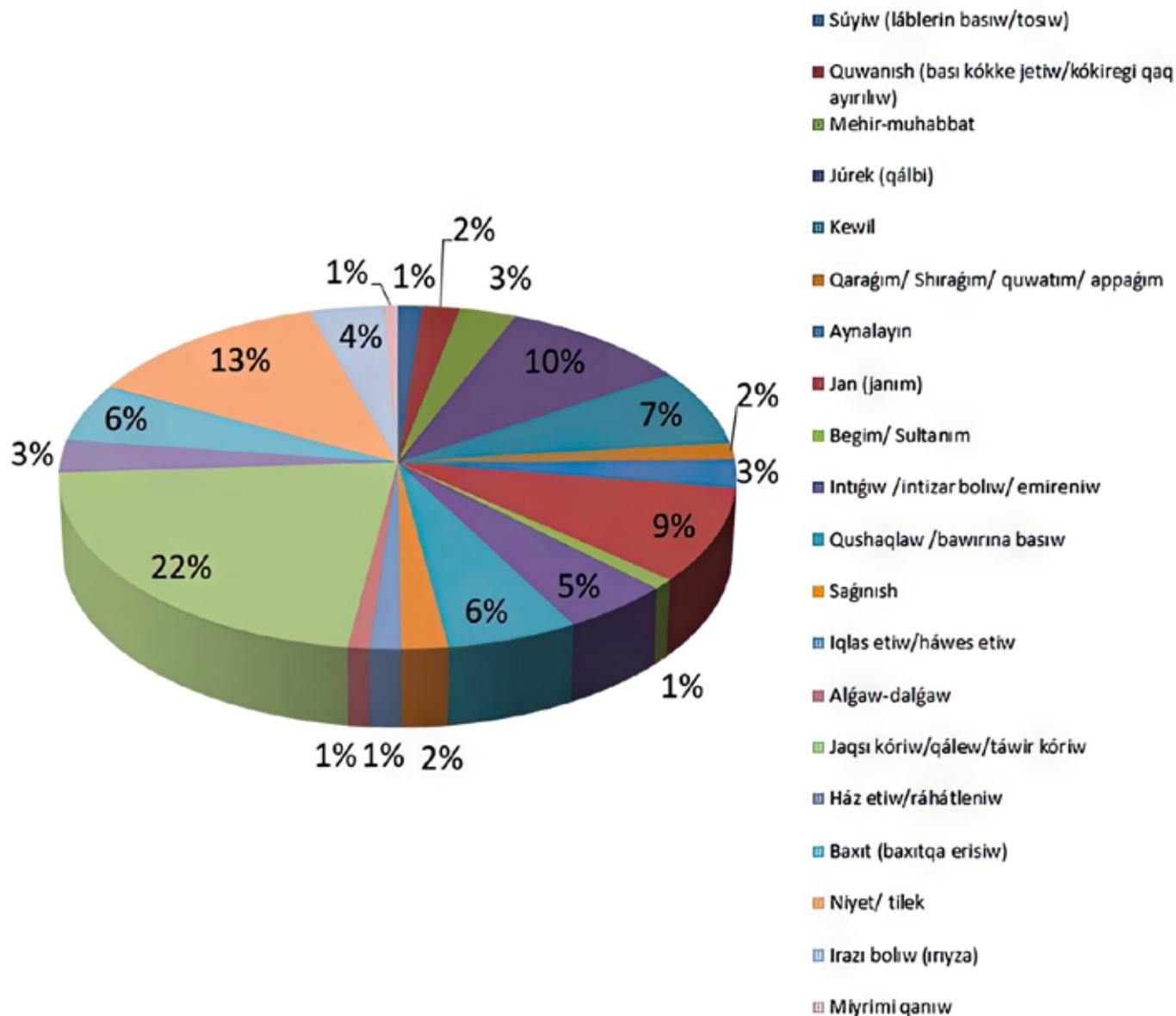


Диаграмма 1.

Заклучение

Изучая различные характеристики концепта «Муҳаббат» (Любовь) были сделаны следующие выводы:

1. Было выявлено, что значения концепта «Муҳаббат» (Любовь) в каракалпакском языке на лексико-семантическом уровне имеют такие семантические характеристики как чувство глубокой привязанности, преданность кому-то или чему-то, стремление кому-то, чувство увлеченности, внутреннее влечение, увлекаться чем-то.

2. Были выделены метафорические модели, на которых строятся характеристики концепта «Муҳаббат» (Любовь): а) любовь – болезнь; б) любовь – безумство; в) любовь – огонь; г) любовь – война.

3. Сложный характер любви проявляется в двух противоположных чувствах: а) любовь – положительное чувство; б) любовь приводится в комплексе отрицательных эмоциональных чувств.

4. Во фразеологическом фонде каракалпакского языка, во фразеологизмах с концептом «Муҳаббат»

(Любовь) наблюдаются схожести и различия. Схожести доказываются множественностью эквивалентов, описывающих определённые образы.

5. Изучая понятие «Муҳаббат» (Любовь) со стилистического аспекта в художественном произведении каракалпакской литературы «Тербенбес» (Непоколебимый), было выявлено, что центральное место в указанных произведениях

авторов занимает понятие «Муҳаббат» (Любовь), а также лексические компоненты понятия относятся к таким тематическим группам как «Муҳаббат жоқары сезим» / «Любовь – великое чувство», «Муҳаббат – жүрек ҳамири» / «Любовь – веление сердца», «Ўатанга муҳаббат» / «Любовь к Родине», «Ата-анага болған муҳаббат» / «Любовь к родителям».

Список литературы:

1. Sadullaeva A. The Concept of "Love" in the Novel "Terbenbes". 2022. URL: <https://doi.org/10.5281/zenodo.7441974>
2. Куламухамедова И. В., Федорко П. Д. Лингвокультурологическая характеристика концепта «Love» в современной англоязычной музыкальной культуре: Научно-методический электронный журнал «Концепт». URL: <http://e-koncept.ru/2018/185023.htm>
3. Nizamaddinova S. A. Verbalisation of the Concept "Muhabbat" (Love) in the Works of Karakalpak Poet Ajiniyaz Qosibay Uly // 湖南大学学报 (自然科学版). – Т. 49. – No. 07. 2022.
4. Садуллаева А. The problem of the interdependence between language and culture // Ренессанс в парадигме новаций образования и технологий в XXI веке. – № 1. 2022. – С. 54–56.
5. Садуллаева А. В контексте каракалпакских больших поэтов концепция любовь // Развитие лингвистики и литературоведения и образовательных технологий в эпоху глобализации. – Т. 1. – № 1. 2022. – С. 200–201.
6. Садуллаева А. Til va madaniyatning lingvomadaniy aloqalari // Развитие лингвистики и литературоведения и образовательных технологий в эпоху глобализации. – Т. 1. – № 1. 2022. – С. 62–64.